

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ
В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ

Цель данного исследования заключается в выявлении наиболее адекватных способов передачи языковой игры в англо-русском переводе мультипликационного фильма.

В ходе исследования были выявлены следующие наиболее частотные способы и приёмы перевода образных средств с английского языка на русский на материале мультфильма “Шрэк”:

- **полный перевод с полной передачей смысла** (*Oh, no, no, no. Dead broad off the table. – О, нет, уберите со стола этудохлую девку. – О, нет, нет, нет, нет, дохлой девке здесь не место.*)

- **перевод устойчивых выражений** (*Like I hate it when you got somebody in your face. – Как я ненавижу, когда кто-то стоит перед глазами. – А то липнут как пиявки.*)

- **перевод с расширением/сужением структуры: добавлением/опущением элементов эмоционально-оценочного характера** (*What you're doing is the opposite of help. – Что ты делаешь, можно назвать медвежьей услугой.- Так только хуже.*)

- **перевод с противоположным смыслом** (*Evening. Mirror, mirror on the wall. Is this not the most perfect kingdom of them all? – Доброе утро, Зеркало, Свет мой зеркальце, скажи, да всю правду доложи, ни я ль на свете самый совершенный из всех королей? – Привет. Свет мой зеркальце, скажи, я ль на свете всех милей из великих королей?*)

- **перевод с утратой смысла** (*He huffed und he puffed und hesigned an eviction notice. – Он рвал и метал, и подписал уведомление о выселении. – Он напыжился, надулся и дал ордер на выселение.*)

- **перевод с национально-культурной адаптацией** (*Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me. I'm the gingerbread man! – Ты от бабушки ушёл, ты от дедушки ушёл, от медведя ушел, и от зайца и от волка, но от меня не уйдёшь пряничный человечек! – Ну что, я и от бабушки ушёл, и от дедушки ушёл, а от меня не уйдёшь!)* В оригинальной версии звучит песенка о пряничном человечке. Однако для русскоязычной аудитории Колобок является более узнаваемым персонажем, чем пряничный человечек, что и стало причиной выбора его песни для дубляжа. Тем не менее, при просмотре детьми, которым часто читают сказки перед сном и показывают к ним различные иллюстрации, может возникнуть путаница, поскольку внешний вид Колобка значительно отличается от образа пряничного человечка.

Кроме того, следует отметить, что переводчик зачастую прибегает к национально-культурной адаптации образа, что, по нашему мнению, не является оправданным.